

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Особенности перевода прецедентных феноменов**

***Хамчиева Людмила Ибрагимовна***

*Студент*

*ИнзГУ - Ингушский государственный университет, Филологический факультет,*

*Магас, Россия*

*E-mail: luda-amina@yandex.ru*

В последнее время актуальными стали вопросы адекватности перевода при межкультурной коммуникации. Современное общество, в процессе своего развития, все чаще затрагивает те сферы деятельности, которые требуют тесного сотрудничества с представителями различных стран и культур. В связи с этим определенные требования предъявляются переводу, как основному средству осуществления диалога между различными этнокультурными общностями: передача смысла как такового и непосредственно коммуникативного эффекта. Культура того или иного этноса определяется его отношением и пониманием окружающего мира. Каждый представитель этнического общества в своем сознании располагает определенным набором знаний и понятий, характерных для всех индивидов данного этноса. Особое место в когнитивной базе индивида занимают прецедентные феномены, являющиеся общими для всего лингвокультурного сообщества. Их использование в тексте служит для создания коммуникативного эффекта. К ним относятся цитаты из художественных произведений, устно-поэтические произведения, предания, мифы, притчи, легенды, сказки, анекдоты, имя собственное также может являться прецедентным феноменом т.п. В связи с этим выделяют следующие типы прецедентных феноменов: прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация и прецедентное имя.

Впервые термин «прецедентный текст» определил Ю. Н. Караулов в 1986 г.: «Назовем прецедентными – тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности». [1] Несмотря на широкое употребление прецедентных текстов в художественных произведениях, публицистических изданиях, средствах массовой информации и в речи общественно-политических деятелей, они вызывают ряд трудностей при их переводе на другой язык. Не всегда возможно донести содержание оригинального текста, не потеряв при этом оттенка коммуникативного воздействия (выражение «кузькина мать» при переводе на английский язык теряет свое экспрессивное значение).

При переводе текста переводчик находится своего рода на границе двух культур. Он видит текст не так, как его видит читатель. Он должен воспринимать текст как представитель чужой культуры, оценивать степень понятности или непонятности, обыденности или непривычности содержания и формы. Для переводчика основным требованием является его отношение к переводимому тексту не просто как к оригиналу, данному на иностранном языке, а как к проявлению чуждой ему культуры, однако с которой он хорошо знаком. Успех будущего перевода зависит: а) от того, насколько полно и верно переводчик поймет текст, т. е. от уровня его компетенции как читателя на исходном языке и б) от его способности оценить степень межкультурных расхождений. От обыч-

ного читателя он отличается еще и тем, что его прочтение текста не может считаться его личным делом.[2]

Главная проблема перевода связана с прагматическим аспектом, проблема способов, к которым прибегает переводчик с целью вызвать у читателей перевода реакцию, эквивалентную реакции читателей оригинального текста. Речь идет об изменении содержания текста, о внесении дополнительной информации в виде дополнений, пояснений, комментариев, т.е. об опущении непонятной для получателя текста перевода и коммуникативно нерелевантной информации, о замене непонятной информации более понятной. В результате, по словам А. Нойберта, «будут пропуски, дополнения, перестановки, перенесение акцентов и т. д., которые, если их дословно перевести обратно, могут показаться говорящему на иностранном языке коверканьем, искажением, недопустимыми добавлениями, многословием, пропусками».[2]

Выделяют два основных пути перевода культурного и национально-специфичного прецедента: адаптация и пояснение, которые осуществляются с помощью различных переводческих приемов и решений. При адаптации образ подлежит замене и переводчик с целью вызвать у читателя те же ассоциации, что и оригинал, подбирает явления и объекты (*When Adam delved and Eve span who was the gentleman? - Когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное стояло древо?*). Пояснение подразумевает использование переводчиком дополнительной информации, которая восполняет недостающие фоновые знания. Однако не всегда тот или иной метод дает возможность передать точное значение. Например, переводчик не может ограничиться, с одной стороны, только лишь заменой в связи с риском потери национального характера текста, но с другой и метод калькирования или фонетической передачи текста тоже будет являться недостаточным для передачи всего значения прецедента. В этом случае необходимо сочетание методов адаптации и пояснения (*Forbes* финансово-экономический журнал).

### Литература

1. Караулов Ю.Н. Некоторые Особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 1997. – №4
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001